

## CURSO INICIAL DE MEMOQ

Dictado por Santiago de Miguel\*

**Fecha de inicio:** sábado 29 de septiembre, 9 h

**Clases virtuales:** sábados de 9 a 12 h

**Duración:** tres semanas

**Modalidad:** virtual

**Idiomas y destinatarios:** El curso se dictará en español y está dirigido a traductores y estudiantes de todas las combinaciones (los textos de práctica estarán en inglés, pero aun así es posible tomar el curso, ya que el foco no está en la traducción, sino en el programa).

### Objetivos del curso

Al completar el curso, sabrás cómo manejar memoQ en el entorno de Windows, lo que incluye crear proyectos de traducción, exportar archivos en su formato original, gestionar memorias de traducción y bases de datos terminológicas, utilizar otros recursos (como las musas), entre otras características del software.

Aprenderemos a usar memoQ en distintas situaciones hipotéticas, ya sea para un cliente directo o para una agencia. Nos familiarizaremos con el flujo de trabajo, desde que recibimos el archivo para traducir, pasando por el proceso de traducción y revisión, hasta que enviamos el archivo en su formato original. Con los encuentros virtuales y el intercambio de correos electrónicos, intentaremos resolver todas las dudas que surjan tras realizar la tarea.

### Contenidos

- Conceptos básicos sobre herramientas de traducción asistida
- Presentación de la herramienta de traducción memoQ
- Organización del trabajo y estructuras de carpetas en Windows
- Creación de proyectos
- Creación y actualización memorias de traducción y bases terminológicas
- Mantenimiento de memorias de traducción y bases terminológicas
- Importación y exportación de memorias de traducción en formato TMX
- Importación y exportación de bases terminológicas en formato CSV y Excel
- Importación de glosarios en Excel
- Manejo general del proyecto: importar, exportar y enviar archivos
- Configuraciones personalizadas para mejorar la experiencia de traducción y la productividad
- Significado y funciones de los colores de la ventana de resultados

- Principales funciones y atajos de teclado
- Formato del texto y etiquetas
- Revisión dentro y fuera del entorno de memoQ
- Control de calidad en memoQ
- Recepción y devolución de paquetes de envío de archivos (handoff)
- Alineación de traducciones que no fueron hechas con una herramienta CAT
- Sugerencias para trabajar con archivos que tienen formato complejo (cuadros de texto, PPT, PDF)

## Metodología

Tendremos tres encuentros virtuales (sábados 29 de septiembre y 6 y 13 de octubre, de 9 a 12 h) en los que el docente explicará el programa y enseñará su pantalla. Los alumnos pueden tomar nota o seguir los pasos que muestre el profesor. También habrá un espacio para preguntas y respuestas por correo electrónico. Los encuentros virtuales quedarán grabados en caso de que alguien no pueda asistir.

## Mini bio

Santiago de Miguel es Traductor Literario y Técnico-Científico de inglés (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández) y Traductor Corrector en Lengua Española (Fundación Litterae), y completó un posgrado en Nuevas Tecnologías de la Traducción (Universidad de Buenos Aires). En la actualidad, trabaja como traductor independiente especializado en informática, subtitulado y localización de videojuegos, aplicaciones y software, pero también ejerció como traductor en plantilla en una empresa internacional, donde se dedicaba a la traducción técnico-científica en los campos de la ecología, los organismos intergubernamentales y los derechos humanos, entre otros temas. Colabora con la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) desde 2013 y es socio fundador de su Comisión de Tecnología Aplicada a la Traducción (ComTec). Además, dicta cursos y charlas de software para traductores a través de asociaciones, colegios de traductores y universidades.